

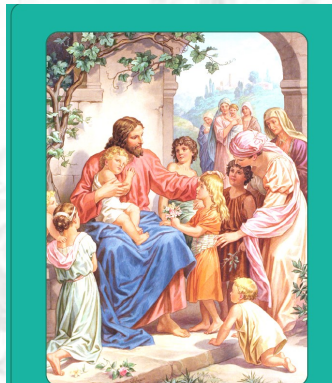


Raamatun kertomuksia vuorimariksi

Vuorimarinkielinen lastenkirja "Raamattu kertoo" on pian lähdössä painoon. Tämä on hyvä uutinen vuorimareille, jotka ovat jo kyselleet kirjan valmistumisesta. Se että kirjaa tarvitaan ja odotetaan, ilahduttaa käännöstarkistaja Tiina Ollikaista, joka yhdessä kansallisen työryhmän kanssa on ahertanut käännöksen parissa.

"RKI aloitti Uuden testamentin kääntämisen vuorimariksi 90-luvulla, ja Uusi testamentti julkaistiin vuonna 2014", Tiina kertoo. "Aikaisemmin RKI on julkaissut vuorimariksi kaksi pientä lastenkirjaa, mutta nyt ilmestyvä kirja on laajempi ja siitä saa käsityksen myös Vanhan testamentin pääsisällöstä. Kirjan valmistuminen on vienyt noin kaksi vuotta. Käännöstä luetettiin viime kesänä lapsille ymmärrettävyyden testaamiseksi, ja kirjaa tulevatkin käyttämään lähinnä koulu- ja pyhäkouluikäiset lapset. Se tosin sopii myös aikuisten luettavaksi – teksti on suurelta osin sitaatteja suoraan Raamatusta. Jokaiseen kertomukseen liittyy värikuva. Kirjan painos on 2000 kpl."

Marin pääkielelle, niittymariksi, käännetään Vanhaa testamenttia ja Ensimmäinen Moo-



Библи шайишети



seksen kirja on painettukin. Vuorimarit tietävät tämän, ja he myös toivovat saavansa VT:n tekstejä käyttöönsä.

Vuorimareille omakielinen Raamatun Sana on syvän ilon aihe. "En tiedä miten kylliksi kiittäisin siitä, että saan lukea Jumalasta omalla kielelläni", sanoo Valentin Tihoravov. "Jumalan Sanan rikkaudet ovat alkaneet avautua minulle vasta nyt, kun voin tutkia Raamattua äidinkielelläni. Sen myötä on tullut halu kertoa tätä ilosanomaa toisille vuorimareille. Tahtoisin, että jokainen heimolaiseni pääsisi tuntemaan Jumalan suuren lahjan."

Kiitos, että muistat vuorimarin käännöstöytä rukouksin!

Vuorimarin kannatusviite 3081

Yhteistyöstä kiitollisena

Anita Laakso

Anita Laakso

Raamatunkäännösinstituutti, Helsinki



Mareja on vuoden 2002 väestölaskennan mukaan 604 800. Heidän nimikkotasavaltansa nimi on Mari El.

Vuorimarit asuvat Marin tasavallan lounaisosassa. Heitä arvioidaan olevan noin 1/6 mareista. Vuorimareilla on oma kirjakieli, joka muistuttaa pääkieltä maria, mutta kuitenkin eroaa siitä monella tavalla.

Vuorimarit saivat 1800-luvulla Raamatun tekstien käännöksiä, mutta nykypolvi ei enää ymmärrä niitä. Vuorimarit ovat ylpeitä kulttuuristaan ja kielestään. He ovat pääosin ortodokseja.

Raamatun kertomuksia -kirjan kans; Poikia vuorimarin alueelta. Kuva: G. Muravjova, RKI

Raamatunkäännösinstituutti, PL 272, 00531 Helsinki, puh. 09-7744350, E-mail info.fin@ibtnet.org, www.rki.fi, facebook

Saajan tilinumero Mottagarens kontonummer	IBAN	VALITSE HALUAMASI KOHDE JA KÄYTÄ VIITENUMEROA		
	NORDEA FI77 2065 1800 0179 11	Ersämordva	3094	Mari 3078 Komi-
Saaja Mottagare	RAAMATUNKÄÄNNÖSINSTITUUTTI RY	Mokšamordva	3104	Vuorimari 3081 permjakki 3049
	PL 272	Komi	3052	Hanti 3010 Yleiset 3007
TILISIRTO GIRERING Maksajan nimi ja osoite Betallarens namn och adress	00531 HELSINKI	Vienankarjala	3036	Mansi 3065 Suurin
		Livvi	3023	Vepsä 3133 tarve 8390
Allekirjoitus Underskrift		Udmurtti	3117	Kohdekielten raamattuäänitteet 8921
		Rahankeräyslupa no: POL-2015-8140. Saaja: Raamatunkäännösinstituutti ry. Luvan myöntäjä: Poliisihallitus, pvm: 17.09.2015, keräysaika: 1.1.2016–31.12.2017 käytettäväksi keräysaikana Venäjän alueen suomalais-ugrilaisien kielten raamatunkäännöstöyöhön.		
Tiliä nro Från konto nr		Viitenro Ref.nr		
		Eräpäivä Förf.dag		Euro